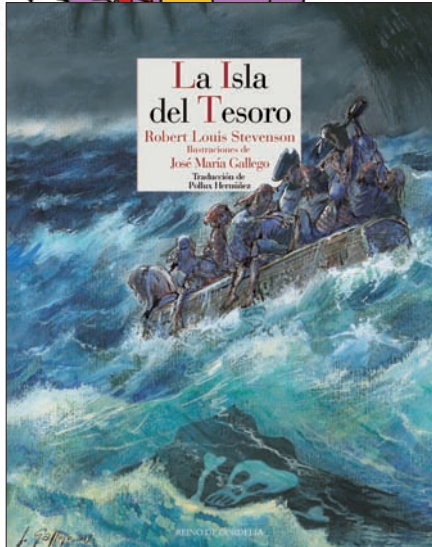


REINO DE CORDELIA



## Las versión **ilustrada** y **anotada** más completa del **clásico** de **Stevenson**



### La isla del tesoro

Robert Louis Stevenson

*Traducción y prólogo de Pollux Hernández*

19,3 x 24,4 cm

Tapa dura con sobrecubierta

384 páginas a 4/4 colores

IBIC: FJ

Precio sin IVA: 30,72 €

PVP: 31,95 €

ISBN: 978-84-15973-81-2





## REINO DE CORDELIA

REINO DE CORDELIA publica la edición ilustrada y anotada más completa de *La isla del tesoro*, de Robert Louis Stevenson con dibujos de José María Gallego y traducción de Pollux Hernández. Escrita por Stevenson para atraer el sueño de su hijastro Samuel Lloyd Osbourne, es la novela de aventuras por excelencia, el gran libro de piratas de la historia de la literatura. Desde 1883, fecha de su primera edición, la peligrosa travesía en la goleta La Hispaniola del niño Jim Hawkins y el misterioso cocinero John Silver ha cautivado a lectores del mundo entero y ha atraído a los mejores ilustradores, desde Howard Pyle a Ralph Steadman. Ahora José María Gallego se enfrenta al reto de una nueva versión gráfica, en la que recrea con medio centenar de dibujos la inquietante atmósfera del relato, iluminando pasajes en los que nunca antes nadie se había detenido. Todo un alarde de exigencia y calidad siguiendo paso a paso la nueva traducción de Pollux Hernández, que incluye anotaciones al texto donde se incorporan los últimos hallazgos sobre este clásico de Stevenson.

### **Los autores**

**Robert Louis Stevenson** (Edimburgo, Escocia, 1850 - Samoa, 1894) es uno de los escritores que más ha influido en la literatura del siglo XX. Aunque estudió leyes y ejerció como abogado, acabó dedicándose exclusivamente a la literatura, gracias al éxito de obras como *La isla del tesoro* (1883) y *El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde* (1886). En 1880 se casó con Fanny Osbourne, una norteamericana diez años mayor que él, y el matrimonio se trasladó a vivir a Estados Unidos. Enfermo de tuberculosis, en 1888 emprendió un viaje por el Pacífico Sur y acabó instalándose en Samoa, donde los aborígenes le bautizaron Tusitala («el contador de historias»).

**José María Gallego** (Madrid, 1955) es uno de los grandes dibujantes españoles de la actualidad, muy popular por las tiras humorísticas que desde hace 35 años publica diariamente en prensa junto a Julio Rey, actualmente en el periódico *El Mundo*. Ha colaborado en los principales medios de comunicación nacionales, como *Diario 16*, *El País*, *Marca* y el semanario *El Jueves*. La limpieza de su dibujo, su capacidad para la caricatura humorística y su fuerza expresiva le ha permitido abarcar campos tan dispares como la ilustración de libros, la prensa, la publicidad y la televisión. Es autor de las ilustraciones de *El motín de Moti Guj*, de Rudyard Kipling.



## REINO DE CORDELIA

### **Del prólogo de Pollux Hernández**

El traslado de un libro en apariencia de fácil lectura como este resulta más complicado de lo que parece, pues el traductor se enfrenta a dos dilemas de peso: ¿mantener sistemáticamente la terminología marinera, desconocida para la mayoría de los lectores, o diluirla para hacerla más digerible? ¿Ignorar el habla vulgar de los piratas o reflejarla de algún modo? En ambos casos la respuesta de este traductor ha sido afirmativa para tratar de mantener el atractivo del lenguaje profesional, vivo y pintoresco que usan narrador y personajes.

En primer lugar, a riesgo de exasperar a muchos lectores a quienes la terminología náutica les suene a chino, creo que debe mantenerse tal cual, no solo por el sabor que da a la narración, sino porque no es de adorno. Como amante y practicante de la navegación, Stevenson estaba familiarizado con los términos técnicos del mar, y los usó a sabiendas de que buena parte de sus lectores los desconocía. Pero no se asuste el lector: cada término fuera del uso común se explica debidamente en nota a pie de página (los envíos entre notas contienen dos cifras separadas por un punto: el número de capítulo y el de la nota correspondiente).

En cuanto al habla de los personajes, Stevenson los caracteriza mediante diferentes registros: en general los buenos de su historia hablan correctamente, pero no así los malos. Una lengua neutra para todos me parecía inapropiada y, a pesar de lo dificultoso, pues la diferencia entre lo culto y lo vulgar en inglés no se corresponde con lo culto y lo vulgar en castellano, he preferido aventurarme y reflejar de alguna manera las diferencias deseadas por el autor, soslayándolas en casos extremos y compensándolas en otros.

*La isla del Tesoro* se publicó por vez primera en Londres en 1883 (tras haber aparecido por capítulos en una revista juvenil entre 1881 y 1882) y desde entonces se cuentan más de trescientas cincuenta ediciones solo en inglés y muchísimas otras en otras lenguas. Este éxito se debe a que la historia es emocionante, los capítulos se suceden de manera trepidante, los personajes corresponden a tipos de gran envergadura, sobre todo el emblemático pirata pata de palo John Silver, y el verbo de Stevenson golpea siempre de manera precisa, concisa y sugerente. Esta es la novela de aventuras. La que apasiona de joven, deja un regusto dulce en el recuerdo y vuelve a enganchar de viejo. Y no hay necesidad de preguntarse por qué los piratas no merecen recuperar el oro y los buenos del relato sí (cuando el propósito de unos y de otros es el mismo, enriquecerse), ya que lo que le importa es el fascinante viaje entre el peligro y el vértigo.